

## **ПРОГРАМА “СОЦІАЛЬНИЙ КАПІТАЛ ТА АКАДЕМІЧНІ ПУБЛІКАЦІЇ”**

**Мета діяльності програми у 2009 році** - підтримка видавничо-перекладацьких ініціатив і сприяння ефективному використанню ресурсів відкритого доступу до наукової інформації через Інтернет, а також збагачення комунікації в публічному просторі України шляхом заохочення до використання можливостей новітніх медіа.

Кількість проектів:	<b>48</b>
Кількість організацій:	<b>35</b>
Сума:	<b>\$ 247945</b>
Частка у загальній сумі проектів:	<b>4.11%</b>

### **Пріоритети програми у 2009 році:**

- Проект перекладів
- Відкритий доступ до наукової літератури
- Використання новітніх медіа

## **ПРОЕКТ ПЕРЕКЛАДІВ**

В ідеї перекладу лежить не трансляція знань між мовами, а перехід між культурами. Переклад є спільною працею авторів, перекладачів і читачів з пошуку та рефлексії над текстами, пам'яттю й перспективами світу. Фінансова та експертна підтримка надається перекладу й виданню книжок з досліджень у царині історії, культурології, мистецтвознавства, філософії, політичної та правової думки, громадянського суспільства й соціально-гуманітарних дисциплін в цілому, а крім того — перекладам творів найвідоміших зарубіжних авторів художньої літератури для дітей і дорослих.

“Проект перекладів” — спільна ініціатива МФВ, Інформаційної програми Інституту відкритого суспільства (ІВС) та фундації “Наступна сторінка” — діє в Україні з 1998 р. Станом на лютий 2010 р. за підтримки програми в Україні видано 530 перекладів книжок і понад 100 назв готуються до друку. Діяльність проекту відбувається в партнерстві з Гете-Інститутом в Україні та Посольством Німеччини в Україні, Польським Інститутом у Києві та Посольством Республіки Польща в Україні, Посольством Сполучених Штатів Америки в Україні та Британською Радою в Україні.

### **Конкурс “Переклад німецької літератури українською мовою” (спільно з Гете-Інститутом в Україні)**

*Мета конкурсу:* Переклад і видання українською мовою (вперше) книжок сучасних німецьких авторів, які торкаються тематики громадянського суспільства, верховенства права та прав людини, соціальної й економічної теорії, глобалізації та європейської інтеграції, масмедій і комунікації, інформаційного суспільства, розвитку міст і місцевих громад, та які сприяють кращому порозумінню між німцями і українцями та зміцненню контактів між українськими і німецькими науковцями.

*Спрямування конкурсу:* підтримка становлення сильної, різноманітної і незалежної видавничої галузі як життєво необхідного інституту громадянського суспільства.

У 2009 році експертна рада конкурсу перекладів з німецької мови надала підтримку 19 проектам. (Загальна кількість заявок, які надійшли на конкурс – 56).

### **Конкурс “Видання сучасної польської наукової та художньої літератури українською мовою” (спільно з Польським Інститутом у Києві)**

*Мета конкурсу:* Видання українською мовою (вперше) сучасної польської наукової і науково-популярної літератури з питань комунікації між політичним і громадянським суспільством: публікацій у галузі верховенства права, прав людини та євроінтеграційних процесів; у царині модерної історії, культури, новітніх концепцій представництва інтересів громадян в епоху кризи представницької демократії та захисту інтересів меншин.

*Спрямування конкурсу:* розширення можливостей доступу до інформації для її ефективного використання у вирішенні актуальних проблем українського суспільства. Зміцнення контактів між поляками та українцями.

У 2009 році спільна експертна рада конкурсу перекладів з польської мови надала підтримку 6 проектам. (Загальна кількість заявок, які надійшли на конкурс – 38).

## Конкурс “Переклад сучасної американської літератури українською мовою”

*Мета конкурсу:* Переклад і видання українською мовою (вперше) книжок сучасних американських авторів, які торкаються тематики громадянського суспільства, верховенства права та прав людини, соціальної й економічної теорії, глобалізації, масмедій і комунікації, інформаційного суспільства, розвитку міст і місцевих громад, які сприяють порозумінню між американським і українським народами та зміцненню контактів між науковцями.

*Спрямування конкурсу:* розширення можливостей доступу до інформації для її ефективного використання у вирішенні актуальних проблем українського суспільства.

У 2009 році спільна Програмна рада надала підтримку 7 проектам.  
(Загальна кількість заявок, які надійшли на конкурс – 24).

### Проект “Лабораторія наукового перекладу”

Проект здійснює Громадська організація “Молодіжний гуманітарний центр” за фінансової підтримки МФВ та сприяння Національного університету “Києво-Могилянська академія”. Ініціатива покликана створити інтелектуальний простір для фахового обговорення стратегії й наукової якості українських перекладів західної нехудожньої літератури з гуманітарних і суспільних дисциплін. Провідним складником проекту є проведення семінарів, кожен з яких присвячено текстові, що його підтримано в рамках програми МФВ “Проект перекладів”, чи термінологічному блокові в тій чи тій царині гуманітарних та суспільних наук. Проект сприяє розвитку школи українського перекладу, безпосередньому спілкуванню між перекладачами, редакторами видавництв, мовознавцями й фахівцями з конкретних галузей гуманітарно-суспільного знання задля узгодження термінологічного апарату перекладних текстів та розв’язання головних проблем, пов’язаних із перекладом тієї чи іншої книжки. У рамках проекту підтримується веб-сторінка Лабораторії ([www.ua-pereklad.org](http://www.ua-pereklad.org)) та створено блог «Академічний переклад» ([www.ua-pereklad.blogspot.com](http://www.ua-pereklad.blogspot.com)). У 2009 році проект присвячено експертній роботі над *Німецько-українським термінологічним словником філософії та гуманітарних наук*.

## СПРИЯННЯ ВІДКРИТОМУ ДОСТУПУ ДО НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Відкритий доступ — це безкоштовний доступ читачів до якісної наукової літератури у публічному Інтернеті з правом читати, завантажувати, копіювати, поширювати, друкувати, шукати, посилатися на повнотекстові статті, індексувати, тощо, тобто використовувати з будь-якою законною метою без фінансових, юридичних чи технічних перешкод (Будапештська Ініціатива Відкритого Доступу). Проект реалізується у співпраці з Інформаційною програмою Інституту Відкритого Суспільства (eIFL.net).

### Конкурс “Відкритий доступ до знань”

*Мета конкурсу:* розширити можливості доступу до інформації (насамперед – наукової) для її ефективного використання науковцями, освітянами, студентами, а також ширшою аудиторією.

*Спрямування конкурсу:* Створення і розвиток архівів відкритого доступу в науково-освітніх організаціях і навчальних закладах з актуальними повнотекстовими науковими публікаціями, навчальними матеріалами.

У 2009 році Програмна рада спільно з мережевою програмою ІВС надали підтримку 7 проектам Інституту програмних систем Національної академії наук України (Київ) (Див.: у звіті за 2008 замість адреси [www.publication.nas.gov.ua](http://www.publication.nas.gov.ua) мало бути [www.eprints.isofts.kiev.ua](http://www.eprints.isofts.kiev.ua)), Львівської міської ГО “Центр гуманітарних досліджень” (Львів) (Див.: [www.humanities.lviv.ua](http://www.humanities.lviv.ua)); Обласної ГО “Центр Стратегічних Ініціатив” (Хмельницький) (Див.: [www.csi.km.ua](http://www.csi.km.ua)), Молодіжної ГО “Молодіжна асоціація релігієзнавців” (Київ) (Див.: [www.mar.in.ua](http://www.mar.in.ua)), Національного університету “Києво-Могилянська академія” (Київ) (Див.: [www.ukma.kiev.ua](http://www.ukma.kiev.ua)), Тернопільського державного технічного університету ім. Івана Пулюя (Тернопіль) (Див.: [www.tu.edu.te.ua](http://www.tu.edu.te.ua)).

(Загальна кількість заявок, які надійшли на конкурс – 13).

Результатами реалізації цих проектів стало створення і розвиток архівів відкритого доступу в науково-освітніх організаціях і навчальних закладах з актуальними повнотекстовими науковими публікаціями, навчальними матеріалами. Відбувається інформування про відкритий доступ шляхом проведення інформаційних семінарів для зацікавлених сторін – науковців, бібліотекарів, науково-освітніх організацій з

метою розвинути практики відкритого доступу, а також організація інформаційних семінарів для працівників ЗМІ, конкурсів для журналістів, які пишуть про відкритий доступ, конкурсів студентських досліджень тощо. Розширюється спектр прав користувачів щодо доступу до інформації та її ефективного використання для особистого і суспільного розвитку.

## **ВИКОРИСТАННЯ НОВІТНІХ МЕДІА**

Новітні медіа – це посередники або носії передачі інформації, які виникли із розвитком цифрових технологій (Інтернет-видання, презентації на CD, комп'ютерні ігри, мобільні телефони тощо) та соціальні медіа, інформація в яких створюється загальною аудиторією (блоги, вікі, сайти громадянської журналістики, соціальні сервіси для зберігання фото/відео). Легкість передачі інформації зумовлює ефективність використання “новітніх медіа” для громадських цілей, адже вони, як засіб розвитку й посилення громадянського суспільства, стали одним з провідних напрямів роботи для західних громадських організацій. Ініціатива реалізується в співпраці з Інформаційною програмою ІВС і спрямовується на поширення інформації про можливості Інтернету й розширення доступу до знань, на впровадження ідеї використання Інтернету як інструменту кампаній громадського активізму та на розвиток відкритого суспільства через створення онлайн-спільнот.

### **Конкурс “Використання новітніх медіа”**

*Мета конкурсу:* Поширення інформації про можливості Інтернету та розширення доступу до знань. Впровадження ідеї використання Інтернету як інструменту кампаній громадського активізму. Розвиток "відкритого суспільства" через створення онлайн-спільнот.

*Спрямування конкурсу:* Поширення інформації про можливості використання Інтернету у суспільстві; Інтернет технології для ГО та активістів; розвиток "відкритого суспільства" через створення онлайн-спільнот; висвітлення електронними культурологічними ресурсами книжкових новинок.

У 2009 році програма підтримала 5 проектів: ГО “Інтернет ініціативи” (Київ) (<http://educamp.com.ua>), БО “Центр споживчих ініціатив” (Київ) ([www.consumerinfo.org.ua](http://www.consumerinfo.org.ua)), ГО “Укрпростір” (Запоріжжя) ([www.ukrprostir.net](http://www.ukrprostir.net)), Молодіжний інноваційний центр “Медіа-М” (Київ) ([www.media-m.org.ua](http://www.media-m.org.ua)), “Український філософський фонд” (Київ) ([www.philosophy.ua/ua/org/uph](http://www.philosophy.ua/ua/org/uph)), чії проекти були спрямовані на створення мережі освітніх конференцій, розробку посібників, інформаційних матеріалів про Інтернет з метою підвищення комунікаційної спроможності НУО, розвиток інтелектуального простору України, а також на заохочення громадських ініціатив до використання й поширення знань про “новітні медіа”. (Загальна кількість заявок, які надійшли на конкурс – 38).

## **500 КНИЖОК ГУМАНІТАРНОЇ КЛАСИКИ**

20 жовтня 2009 року з нагоди видання 500-ої книжки перекладів літератури соціально-гуманітарної спрямованості МФВ організував публічний захід (конференцію) з метою трансформації державної політики України в сфері книговидавництва й перекладацької діяльності та донесення до владних структур повідомлення про необхідність підтримки перекладів українською мовою шляхом висвітлення досягнень “Проекту перекладів” програми СКАП за 10 років. Обговорювалися проблеми перекладу сучасної гуманітарної книги й політика її підтримки, культура сучасного українського книговидання та здобутки і виклики, що стоять перед ним. Проведено кількатижневу виставку-перформанс, де презентувалися книжки видавництв, які співпрацюють з МФВ, видано електронний каталог «500 перекладів, здійснених за підтримки МФВ» і презентовано електронний архів ([books.irf.kiev.ua](http://books.irf.kiev.ua)), а також – визначено та нагороджено провідних видавців, перекладачів, редакторів і дизайнерів, завдяки яким з'явилися переклади соціо-гуманітарної літератури.

За підтримки програми протягом 1998-2008 років підтримано 720 проектів (на загальну суму \$ 4 213 002) від 97 українських видавництв, внесок яких склав 50 % суми кожного проекту. Впродовж цього часу програма здійснила неабиякий вплив на книжковий ринок України: заповнено прогалину в сфері перекладних видань; створено можливість українцям отримати якісну літературу рідною мовою; зміцнилися зв'язки між іноземною й українською науковою спільнотою; проведено професійні тренінги для видавців і перекладачів; покращилася проблемна ситуація з дистрибуцією та інформуванням; розширилася спеціалізація наукових видань; започатковано нові тематичні напрями у видавництвах.

## Труднощі, з якими зіткнулася програма у 2009 році:

Незважаючи на те, що програма з 2010 року припиняє свою грантову діяльність, організаційна і управлінська робота спрямована на пошук потенційних донорів, які зможуть прийняти доробок програми за десятиліття існування Проекту перекладів. Програмний менеджмент спрямовано на розробку завершальної стратегії і закриття програми в межах МФВ. Проводиться внутрішній аудит проектів, які ще не завершені. В результаті з'ясовано, що попри проведену роботу в межах пріоритетів програми в Україні й надалі залишається низьким соціальний капітал науковця, переклади потребують удосконалення й перекладацької майстерні, а книжки широкої мережі розповсюдження та промоції.

## Партнерство та співпраця:

В Україні й надалі лишається практично не заповненою ніша донорської підтримки книговидання, особливо стосовно підтримки перекладу зарубіжної літератури з гуманітарних та суспільних дисциплін. Відділи культури іноземних посольств в Україні підтримують незначну кількість перекладацьких проектів. З огляду на це, МФВ виступив з ініціативою координування перекладацьких проектів в Україні.

Наприкінці 2003 року МФВ і Гете-Інститут започаткували спільну програму підтримки перекладів з німецької мови, яка успішно працювала в 2009 році. Досягнуто домовленості про подальшу співпрацю в адвокаційній діяльності. Важливим досягненням у співпраці з Польським Інститутом у Києві стало проведення презентацій спільної програмної діяльності на Львівському книжковому форумі.

У 2009 році МФВ започаткував співпрацю з відділом з питань культури Посольства США в Україні щодо спільної підтримки перекладів сучасної американської літератури. Цього ж року між програмою та відділом Культурні горизонти фонду Open Ukraine провадилися дорадчі зустрічі в сфері видавничої галузі. Зокрема, проведено консультації про дослідження корупції в царині культурної підтримки.

## Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
Житомирська обл.	1	\$ 2200
Запорізька обл.	1	\$ 4895
м. Київ	33	\$ 146589
Київська обл.	6	\$ 34600
Львівська обл.	2	\$ 19658
Тернопільська обл.	2	\$ 11180
Хмельницька обл.	1	\$ 4823
Чернівецька обл.	1	\$ 4000
Операційні проекти	1	\$ 20000

## Переклад німецької літератури українською мовою

Кількість проектів:	19
Кількість організацій:	14
Сума:	\$ 93 209
Частка у загальній сумі проектів:	1.54%

### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
Житомирська обл.	1	\$ 2200
м. Київ	16	\$ 75009
Київська обл.	2	\$ 16000

### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** СПД Жупанський Олексій Олегович (08293, Київська обл., м. Буча, Ірпінський р-н, вул. Тарасівська, 7а, тел. (044) 223 94 99)

**Керівник проекту:** Жупанський Олег

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Robert Musil «Der Mann ohne Eigenschaften»

**Сума:** \$ 10000

**Організація:** Товариство з обмеженою відповідальністю "Видавництво "Країна Мрій" (04074, м. Київ, вул. Лугова, 9, (будівля "Аспект"), тел. (044) 502-25-73)

**Керівник проекту:** Тисовська Наталя Ігорівна

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Preussler Otfried «Der Rauber Hotzenplotz».

**Сума:** \$ 2500

**Організація:** ТОВ "Інформаційно-аналітична агенція "Наш час" (01054, м. Київ, вул. Павлівська, 17, оф. 81, тел. (044) 569 10 74)

**Керівник проекту:** Слюсаренко Ніна Ігорівна

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Alfred Doebelin 'Ermordung einer Butterblume und andere Erzählungen'

**Сума:** \$ 3000

**Організація:** Житомирський державний університет імені Івана Франка (10008, м. Житомир, вул. Велика Бердичівська, 40, тел. 8(0412) 37-27-63)

**Керівник проекту:** Саух Петро Юрійович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки 'Brecht, Bertolt: Ausgewählte Werke: Die Dreigroschenoper, Mutter Courage und ihre Kinder, Leben des Galilei'.

**Сума:** \$ 2200

**Організація:** Товариство з обмеженою відповідальністю "Грані-Т" (02140, м. Київ, вул. Бориса Гмирі, 2, н.п. 10, тел. (044) 200-12-57, 200-12-58, 200-12-59)

**Керівник проекту:** Клочко Діана Георгіївна

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Michael Ende. 'Jim Knopf und Lukas, der Lokomotivfuehrer'.

**Сума:** \$ 4000

**Організація:** Благодійний фонд "Зіон" (03151, м. Київ, вул. Донецька, 35, к. 33, тел. (044) 242-83-17)

**Керівник проекту:** Квітка Віталій Миколайович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Christine Biernath. 'Keinen Schlag weiter!'

**Сума:** \$ 2900

**Організація:** Товариство з обмеженою відповідальністю "Грані-Т" (02140, м. Київ, вул. Бориса Гмирі, 2, н.п. 10, тел. (044) 200-12-57, 200-12-58, 200-12-59)

**Керівник проекту:** Клочко Діана Георгіївна

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Walter Benjamin. 'Zur Kritik der Gewalt und andere Aufsätze'.

**Сума:** \$ 3000

**Організація:** Громадська організація "Науково-видавниче об'єднання "Дух і Літера" (04070, м. Київ, вул. Сковороди, 2, к. 4, кім. 210, тел. (044) 425-60-20)

**Керівник проекту:** Фінберг Леонід Кушелевич

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книг Martin Buber. "Ich und Du" та "Der Weg des Menschen nach der chassidischen Lehre".

**Сума:** \$ 3000

**Організація:** Міжнародний благодійний фонд "Академія української преси" (01133, м. Київ, вул. Вавілових, 16/12, кв. 112, тел. (044) 440-95-35)

**Керівник проекту:** Іванов Валерій Феліксович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Mai, Manfred 'Medienpolitik in der Informationsgesellschaft'.

**Сума:** \$ 3200

**Організація:** Міжнародний благодійний фонд "Академія української преси" (01133, м. Київ, вул. Вавілових, 16/12, кв. 112, тел. (044) 440-95-35)

**Керівник проекту:** Іванов Валерій Феліксович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Niklas Luhmann. 'Die Realität der Massenmedien'.

**Сума:** \$ 2600

**Організація:** ТОВ "Видавничий Дім Дмитра Бураго" (04080, м. Київ, а/с - 41, м. Київ-80, 04080, тел. 238-64-47, 238-64-49)

**Керівник проекту:** Бураго Дмитро Сергійович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Kuebler, Hans D. 'Mythos Wissensgesellschaft'.

**Сума:** \$ 5500

**Організація:** Молодіжна громадська організація "Молодіжний гуманітарний центр" (04070, м. Київ, вул. Волоська, 8/5, Національний університет "Києво-Могилянська академія", Молодіжний гуманітарний центр (Центр міжкультурної комунікації НАУКМА), корп. 6, кім. 206, тел. (044) 425-68-65, (044) 417 35 20)

**Керівник проекту:** Кебуладзе Вахтанг Іванович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Rentsch, Thomas: Die Konstitution

der Mortalitaet: transzendente Anthropologie und praktische Philosophie.

**Сума:** \$ 4000

**Організація:** Товариство з обмеженою відповідальністю "Методика" (03150, м. Київ, м. Київ - 150, а/с 495, тел. (044) 529-96-13)

**Керівник проекту:** Криворучко Валентин Григорович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Dr. Wofgang Walther, Langenscheidt Standart Dictionary German.

**Сума:** \$ 16900

**Організація:** Благодійний фонд "Фонд соціальної адаптації та інтеграції "Касталія-Фонд" (04210, м. Київ, вул. Фрунзе 103А, корп. 4, тел. 468-13-34)

**Керівник проекту:** Белорусець Євгенія Марківна

**Зміст проекту:** Створення професійної платформи для перекладачів, авторів та художників. Організація семінарів та дискусій, присвячених проблемам перекладу німецької літератури.

**Сума:** \$ 5000

**Організація:** СПД Жупанський Олексій Олегович (08293, Київська обл., м. Буча, Ірпінський р-н, вул. Тарасівська, 7а, тел. (044) 223 94 99)

**Керівник проекту:** Жупанський Олег

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Bloch Ernst "Das antizipierende Bewusstsein".

**Сума:** \$ 6000

**Організація:** Товариство з обмеженою відповідальністю "К.І.С." (04080, м. Київ, а/с 1, тел. (044) 462-5269)

**Керівник проекту:** Марченко Юрій Іванович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Matthias Herdegen "Volkrecht".

**Сума:** \$ 6000

**Організація:** Спільне українсько-американське підприємство у формі ТОВ "Часопис "Критика" (01001, м. Київ, а/с 255, тел. (044) 235-80-03, 235-09-07)

**Керівник проекту:** Мокроусов Андрій Борисович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Joseph Roth 'Hiob'.

**Сума:** \$ 4509

**Організація:** Громадська організація "Науково-видавниче об'єднання "Дух і Літера" (04070, м. Київ, вул. Сковороди, 2, к. 4, кім. 210, тел. (044) 425-60-20)

**Керівник проекту:** Фінберг Леонід Кушелевич

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки "Die kulturellen Werte Europas", Hrsg. Hans Joas.

**Сума:** \$ 6000

**Організація:** Благодійний фонд "Зіон" (03151, м. Київ, вул. Донецька, 35, к. 33, тел. (044) 242-83-17)

**Керівник проекту:** Квітка Віталій Миколайович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Gabi Kreslehner "Charlottes Traum".

**Сума:** \$ 2900

## Переклад сучасної польської наукової літератури та есеїстики українською мовою

Кількість проектів:	5
Кількість організацій:	5
Сума:	\$ 17 500
Частка у загальній сумі проектів:	0.29%

### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
м. Київ	3	\$ 9500
Київська обл.	1	\$ 4000
Чернівецька обл.	1	\$ 4000

### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** Благодійний фонд "Фундація видавництва "Кальварія" (01054, м. Київ, а/с 108, тел. (0322) 98-00-39)

**Керівник проекту:** Антоненко Анетта Леонідівна

**Зміст проекту:** Переклад українською мовою та видання книги Magdalena Tulli 'Sny i kamienie'.

**Сума:** \$ 1500

**Організація:** Товариство з обмеженою відповідальністю "Видавництво "Книги - XXI" (58000, м. Чернівці, вул. Шептицького, 2, тел. (0372) 58 64 64)

**Керівник проекту:** Дроняк Василь Васильович

**Зміст проекту:** Переклад українською мовою і видання книги Gustaw Herling-Grudzinski 'Inny Swiat. Zapiski sowieckie'.

**Сума:** \$ 4000

**Організація:** ТОВ "Видавниче підприємство "Юніверс" (08293, Київська обл., м. Буча, Ірпінський р-н, вул. Тарасівська, 32, к.165, тел. (044) 223-9499, 581-33-65)

**Керівник проекту:** Савчук Андрій Олександрович

**Зміст проекту:** Переклад українською мовою і видання книги Kapuscinski Ryszard 'Podroze z Herodotem'.

**Сума:** \$ 4000

**Організація:** ТОВ "Інформаційно-аналітична агенція "Наш час" (01054, м. Київ, вул. Павлівська, 17, оф. 81, тел. (044) 569 10 74)

**Керівник проекту:** Слюсаренко Ніна Ігорівна

**Зміст проекту:** Переклад українською та видання книги Andrzej Sulima Kaminski 'Historia Rzeczypospolitej Wielu Narodow 1505-1795'.

**Сума:** \$ 4000

**Організація:** Спільне українсько-американське підприємство у формі ТОВ "Часопис "Критика" (01001, м. Київ, а/с 255, тел. (044) 235-80-03, 235-09-07)

**Керівник проекту:** Мокроусов Андрій Борисович

**Зміст проекту:** Переклад українською мовою і видання книги Andrzej Chciuk 'Atlantyda. Opowiesc



o Wielkim Ksiestwie Balaku. Ziemia Ksiezykowa. Druga opowiesc o Wielkim Ksiestwie Balaku'.  
Сума: \$ 4000

#### Переклад сучасної американської літератури українською мовою

Кількість проектів: 5  
Кількість організацій: 4  
Сума: \$ 20 000  
Частка у загальній сумі проектів: 0.33%

#### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
м. Київ	3	\$ 10400
Київська обл.	2	\$ 9600

#### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** ТОВ "Майстерня книги" (03037, м. Київ, вул. М. Кривоноса, 2Б, тел. 38 (044) 248-89-31, 246-89-14)

**Керівник проекту:** Сачек Павло Володимирович

**Зміст проекту:** Переклад і видання книги Т. Булат і Т. Філенка "Світ Миколи Лисенка. Національна ідентичність, музика і політика України XIX - початку XX століття".

**Сума:** \$ 2000

**Організація:** Києво-Святошинське відділення Дитячого фонду України (01135, Київська обл., м. Боярка, А/с 192, тел. (044)390-11-39)

**Керівник проекту:** Самойленко Володимир Миколайович

**Зміст проекту:** Переклад українською та видання книги Charles King 'The Black Sea: A History'.

**Сума:** \$ 4600

**Організація:** Києво-Святошинське відділення Дитячого фонду України (01135, Київська обл., м. Боярка, А/с 192, тел. (044)390-11-39)

**Керівник проекту:** Самойленко Володимир Миколайович

**Зміст проекту:** Переклад українською та видання книги Immanuel Wallerstein 'The Modern World-System I: Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century'.

**Сума:** \$ 5000

**Організація:** Громадська організація "Науково-видавниче об'єднання "Дух і Літера" (04070, м. Київ, вул. Сковороди, 2, к. 4, кім. 210, тел. (044) 425-60-20)

**Керівник проекту:** Сігов Олексій Костянтинович

**Зміст проекту:** Переклад і видання українською мовою книжки Timothy Snider 'The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Belarus, 1569-1999'.

**Сума:** \$ 3400

**Організація:** Приватне підприємство "Видавництво "Наука" (03124, м. Київ, вул. М. Василенка, 13а, к. 68, тел. 044 497 81 69.

**Керівник проекту:** Іщенко Андрій Юрійович

**Зміст проекту:** Переклад українською мовою і видання книги Stanley B. Greenberg. 'Dispatches from the War Room: In the Trenches with Five Extraordinary Leaders'.

**Сума:** \$ 5000

## Лабораторія наукового перекладу

Кількість проектів: 1  
Кількість організацій: 1  
Сума: \$ 5 000  
Частка у загальній сумі проектів: 0.08%

### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** Молодіжна громадська організація "Молодіжний гуманітарний центр" (04070, м. Київ, вул. Волоська, 8/5, Національний університет "Києво-Могилянська академія", Молодіжний гуманітарний центр (Центр міжкультурної комунікації НАУКМА), корп. 6, кім. 206, тел. (044) 425-68-65, (044) 417 35 20)

**Керівник проекту:** Кебуладзе Вахтанг Іванович

**Зміст проекту:** Вироблення єдиної української гуманітарно-суспільної термінології шляхом розробки і публікації Німецько-українського термінологічного словника гуманітарних наук.

**Сума:** \$ 5000

## Використання новітніх медій у діяльності громадських організацій

Кількість проектів: 5  
Кількість організацій: 5  
Сума: \$ 24500  
Частка у загальній сумі проектів: 0.41%

### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
Запорізька обл.	1	\$ 4895
м. Київ	3	\$ 14605
Київська обл.	1	\$ 5000

### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** Український філософський фонд (01001, м. Київ, вул. Трьохсвятительська, 4, к. 321, тел. (044) 279 16 70)

**Керівник проекту:** Пролєєв Сергій Вікторович

**Зміст проекту:** Створення сучасних ефективних форм інтелектуального життя та комунікації у царині філософії на основі використання можливостей новітніх (електронних) медіа.

**Сума:** \$ 4700

**Організація:** Громадська організація "Інтернет ініціативи" (03115, м. Київ, вул. Пушиної, 8-161, тел. (050) 640-41-68)

**Керівник проекту:** Ажнюк Ярослав Богданович

**Зміст проекту:** Поширення знань про практичне використання мережі Інтернет і соціальних медіа шляхом підготовки тренерів і проведення ними тематичних освітніх заходів для регіональних українських НУО.

**Сума:** \$ 5000

**Організація:** Благодійна організація "Центр споживчих ініціатив" (01024, м. Київ, вул. Шовковична, 30Б, оф. 26, тел. (044) 256-84-84)

**Керівник проекту:** Афтандіянц Вадим Євгенійович

**Зміст проекту:** Створення мультимедіа-посібника "Віртуальні соціальні мережі в діяльності громадських об'єднань".

**Сума:** \$ 4905

**Організація:** Громадська організація "Укрпростір" (69005, м. Запоріжжя, вул. Патріотична, 766/57, м. Запоріжжя, 69005, тел. 38 (06123) 9-30-47)

**Керівник проекту:** Колодяжний Микола Миколайович

**Зміст проекту:** Розробка та поширення мультимедійних відеоуроків з новітніх веб-технологій у форматі 2.0 (Google, Blog, RSS, Wiki, CNS, Webinar та ін.).

**Сума:** \$ 4895

**Організація:** Молодіжний інноваційний центр "Медіа-М" (03058, м. Київ, вул. Польова, 49 а, тел. (044) 592-11-38)

**Керівник проекту:** Шумлянський Станіслав Вікторович

**Зміст проекту:** Створення спільноти громадянських подкастерів, підвищення обізнаності про

ефективність подкасту та створення подкаст-каналу.

**Сума: \$ 5000**

## Відкритий доступ

Кількість проектів: 7  
Кількість організацій: 6  
Сума: \$ 3 4061  
Частка у загальній сумі проектів: 0.56%

### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
м. Київ	3	\$ 8400
Львівська обл.	1	\$ 9658
Тернопільська обл.	2	\$ 11180
Хмельницька обл.	1	\$ 4823

### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** Тернопільський державний технічний університет імені Івана Пулюя (46001, м. Тернопіль, вул. Руська, 56, тел. (0352) 52-41-81)

**Керівник проекту:** Шкодзінський Олег Ксаверович

**Зміст проекту:** Створення електронного архіву університету для забезпечення відкритого доступу до наукових та методичних праць інженерно-технічного спрямування.

**Сума:** \$ 3680

**Організація:** Обласна громадська організація "Центр Стратегічних Ініціатив" (29013, м. Хмельницький, вул. Свободи, 36, оф. 601, тел. (0382) 65-31-73)

**Керівник проекту:** Нікітін Дмитро Геннадійович

**Зміст проекту:** Створення єдиної загальнодоступної електронної системи для реєстру та обліку архівних фондів.

**Сума:** \$ 4823

**Організація:** Інститут програмних систем Національної академії наук України (03680, м. Київ, пр. Глушкова, 40, корпус, 5, тел. (044) 526 55 07)

**Керівник проекту:** Резніченко Валерій Анатолійович

**Зміст проекту:** Підвищення ефективності використання інформаційних ресурсів НАН України та інформування міжнародної наукової спільноти про наукові досягнення та розробки інститутів НАН України.

**Сума:** \$ 2500

**Організація:** Львівська міська громадська організація "Центр гуманітарних досліджень" (79000, м. Львів, вул. Університетська, 1, кім. 208, тел. (032) 239-41-18)

**Керівник проекту:** Галета Олена Ігорівна

**Зміст проекту:** Забезпечення відкритого доступу до дослідницьких матеріалів та наукових публікацій у гуманітарній сфері шляхом підтримки функціонування Відкритого гуманітарного архіву "Антропос".

**Сума:** \$ 9658

**Організація:** Молодіжна громадська організація "Молодіжна асоціація релігієзнавців" (03065, м. Київ, просп. Комарова, 19, кв. 42, тел. (044) 408-57-62)

**Керівник проекту:** Хромець Віталій Леонідович

**Зміст проекту:** Створення системи ісламознавчих досліджень в Україні.

**Сума:** \$ 2000

**Організація:** Національний університет "Києво-Могилянська Академія" (04070, м. Київ, вул. Г.Сковороди, 2, корп. 1, к. 216, тел. (044) 425-60-96

**Керівник проекту:** Ярошенко Тетяна Олександрівна

**Зміст проекту:** Створення міждисциплінарного архіву відкритого доступу для комунікаційних потреб українських та іноземних науковців.

**Сума:** \$ 3900

**Організація:** Тернопільський державний технічний університет імені Івана Пулюя (46001, м. Тернопіль, вул. Руська, 56, тел. (0352) 52-41-81)

**Керівник проекту:** Шкодзінський Олег Ксаверович

**Зміст проекту:** Проведення дистанційного трейнінгу та організація семінару для користувачів Відкритого Доступу, розвиток інституційного репозитарію ELARTU.

**Сума:** \$ 7500

## Позаконкурсні та інноваційні проекти

Кількість проектів:	3
Кількість організацій:	2
Сума:	\$ 24 500
Частка у загальній сумі проектів:	0.41%

### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
м. Київ	2	\$ 4500
Операційні проекти	1	\$ 20000

### Проекти, підтримані за програмою:

**Організація:** ТОВ "Видавництво "Промінь" (01042, м. Київ, вул. І. Кудрі, 32, оф.403, тел. (044) 286 69 29)

**Керівник проекту:** Бойченко Михайло Іванович

**Зміст проекту:** Переклад українською мовою і видання книги Нікласа Лумана "Соціальні системи" (Luhmann, Nicklas. Soziale Systeme).

**Сума:** \$ 2000

**Організація:** Український філософський фонд (01001, м. Київ, вул. Трьохсвятительська, 4, к. 321, тел. (044) 279 16 70)

**Керівник проекту:** Пролєєв Сергій Вікторович

**Зміст проекту:** Переклад українською і видання книги Апеля К.-О. "Дискурс та відповідальність" (Apel K.-O. Diskurs und Verantwortung).

**Сума:** \$ 2500

**Організація:** Міжнародний фонд "Відродження" (04053, м. Київ, вул.Артема, 46, тел. (044) 461-97-09, 461-95-00)

**Керівник проекту:** Лютий Тарас Володимирович

**Зміст проекту:** Проведення конференції, виставки та зустрічі з нагоди видання 500 книжок, перекладених українською мовою в рамках програми СКАП МФВ.

**Сума:** \$ 20000



## Проекти, підтримані Правлінням

Кількість проектів: 3

Кількість організацій: 3

Сума: \$ 29175

Частка у загальній сумі проектів: 0.48%

### Витрати у регіонах України:

Регіон	Кількість проектів	Сума
м. Київ	2	\$ 19175
Львівська обл.	1	\$ 10000

**Організація:** Громадська організація "Незалежний культурологічний журнал "Ї" (79005, м. Львів, вул. Грушевського, 8, к.3А, тел. (0322) 60-22-90)

**Керівник проекту:** Возняк Тарас Степанович

**Зміст проекту:** Підтримка випуску 4 чисел Незалежного культурологічного журналу «Ї» : «Голокост у Львові», «Татарський Крим», «Чернівці – тигель культур», «Наслідки II світової війни» та його безоплатне розповсюдження серед громадських організацій, державних установ, дипломатичних місій, органів місцевого самоврядування, центральних і регіональних бібліотек.

**Сума:** \$ 10000

**Організація:** Державне підприємство "Державне спеціалізоване видавництво "Музична Україна" (м. Київ, вул. Пушкінська, 32, тел. 235-11-08)

**Керівник проекту:** Томенко Олеся Миколаївна

**Зміст проекту:** Видання книги пісень "Білі птиці снігів" з метою поширення серед музичних колективів, хорів, співаків та звучання пісень з цієї книги в різних куточках України, починаючи від сільських клубів, міст, районів у професійному та авторському виконанні для формування духовності та пісенної культури української нації.

**Сума:** \$ 4375

**Організація:** ТОВ "Видавництво "Факт" (04080, м. Київ, а/с 76, тел. (044) 287 18 82)

**Керівник проекту:** Фінкельштейн Леонід Петрович

**Зміст проекту:** Промоція видання однотомника драм Лесі Українки: підготовка та проведення серії презентацій у містах України, лекцій, круглих столів та читацьких конференцій за участю провідних літературознавців - дослідників творчості Лесі Українки.

**Сума:** \$ 14800